

revue de presse

# Iq et Ox

JEAN-CLAUDE GRUMBERG - ADEL HAKIM

CE QUI EST  
BON  
POUR LES AUTRES  
EST BON  
POUR TOI ?

**T**héâtre  
des  
**Q**uartiers  
d'**I**vry

# Iq et Ox

de **Jean-Claude Grumberg**

texte paru aux **Editions Actes-Sud Papiers Heyoka**

mise en scène **Adel Hakim**

création marionnettes et masques **Alexandre Haslé**

assisté de **Manon Choserot**

scénographie et lumière **Yves Collet**

musique originale **Marc Marder**

costumes **Marc Anselmi**

son **Anita Praz**

maquillages **Nathy Polak**

collaboration artistique **Evelyne Loew**

avec

**Thierry Barèges** *Petit Iq*

**Isabelle Cagnat** *Petite Ox*

**Etienne Coquereau** *Le Grand Prêtre Ox, l'Arbre et l'Eléphant*

**Malik Faraoun** *Le Grand Prêtre Iq, l'Homme*

**Alexandre Haslé et Nicolas Dalban Moreynas** *marionnettistes*

**La Scène Watteau** - réservations - 01 48 72 94 94

Place du Théâtre 94736 Nogent-sur-Marne cedex - **RER** Ligne E station Nogent-Le Perreux

**HORAIRES ET JOURS DE REPRÉSENTATIONS**

20h30 mardi 23 et mercredi 24 novembre

représentation scolaire : 15h00 jeudi 25 novembre

**Théâtre du Rond-Point** - réservations - 08 92 70 16 03

2 bis avenue Franklin D. Roosevelt 75008 PARIS - **Métro** Franklin D. Roosevelt ou Champs Elysées Clemenceau

19h00 du mardi au samedi - 15h30 le dimanche

relâche les lundi, samedi 25 décembre

représentations supplémentaires l'après-midi :

15h00 les mercredis et les samedis - 14h30 les jeudis - 14h30 mardi 21 et 28 décembre

**Théâtre d'Ivry Antoine Vitez** - réservations - 01 46 70 21 55

1 rue Simon Dereure- **Métro** Mairie d'Ivry

15h00 le 30 mars - 18h00 le 1<sup>er</sup> avril - 17h00 le 2 avril

représentations supplémentaires l'après-midi :

10h00 et 14h30 le 31 mars - 14h30 le 1<sup>er</sup> avril

# en famille



YANNICK LABROUSSE

**Choix d'aden**  
**Voies aériennes du ciel**  
**Contes juifs, tiens et ulmans pour**  
**imiter ce qui nous rendie**  
**Val Escapades**  
**Variations**  
**aniques,**  
**ouvelle création**  
**roid Rhéaume**  
**Tit**  
**eron rouge**  
**une mise en**  
**le qui ressemble**  
**e partition**  
**usique...**

## ADEL HAKIM : « UN THÉÂTRE FORCÉMENT POLITIQUE »

**U**n désert blanc. Deux peuples qui s'affrontent : pour de l'eau, pour une terre, pour deux dieux différents. Et dans cette guerre, des enfants qui décident de fonder un nouveau monde, sans religion, sans dieu, sans haine. Ce texte de Jean-Claude Grumberg, *Iq et Ox*, offre à Adel Hakim l'occasion de sa première mise en scène destinée à un jeune public. Un travail à plusieurs lectures, où se mêlent assertions abruptes, humour, paraboles, et dont les angles aigus s'arrondissent parfois en instants de grâce.

« Pourquoi ce texte ? commente Adel Hakim. Parce que je l'ai lu. » Sous la boutade se cache un coup de cœur : « Cette pièce parlait d'actualité, ce qui pour moi est important au théâtre. Et puis elle m'a fait rire. Et enfin, elle suscitait en moi toute une série d'images que je savais difficiles à mettre en scène : en somme, c'était comme un défi, à la fois thématique et scénique. »

Les images sont là, drôles, énigmatiques : un oiseau qui vole à l'envers, un squelette d'antilope qui semble arbitrer les batailles – toute une magie discrète orchestrée çà et là par deux marionnettistes (dont Alexandre Haslé, qui a participé à la création du magnifique *Roi grenouille* d'Ilka Schönbein). Et la poésie sereine qui baigne certaines scènes contraste avec le réalisme presque dérangeant d'autres. « Cette idée que sans religion, il n'y a plus de guerre, cela pose question, poursuit Adel Hakim. Et ce qui est beau avec la pièce de Jean-Claude Grumberg, c'est qu'elle apporte un point de vue tellement précis et radical que cela fait débat. Ce n'est pas parce qu'un auteur dit quelque chose qu'il faut être d'accord avec lui, mais s'il nous fait nous interroger, c'est bien. »

Lorsqu'on suggère qu'*Iq et Ox* présente de troublantes similitudes avec le conflit israélo-palestinien, il sourit : « Que ce soit pour Jean-

Claude Grumberg ou pour moi, c'est une situation qui nous touche et qui nous préoccupe. Mais il me semble que ce serait réduire la pièce que de l'affilier à un conflit identifié. Parce qu'on pourrait y voir aussi un reflet de ce qui se passe en Tchétchénie, ou ailleurs... Dans le même ordre d'idée, j'ai écrit un jour un texte, *Exécuteur 14*, en pensant à la guerre du Liban [où Adel Hakim a vécu toute son adolescence, ndlr]. Au fil des ans et des conflits, ce texte semblait parler de la Bosnie, du Rwanda... L'essentiel est que le spectateur se sente concerné. C'est en ce sens que le théâtre est forcément politique. »

Il y a dans son parcours un certain sens du contrepoint significatif : il est diplômé de philosophie, mais aussi d'HEC. Il apprend le théâtre avec Ariane Mnouchkine et John Strasberg, « deux styles extrêmement opposés, qui ont chacun complété ma vision » ; il monte *La Toison d'or* au Kirghizstan, et un de ses textes, intitulé *Corps*, à l'université catholique du Chili. Pour lui, « chaque pièce est un terrain d'expérimentation du comportement humain, qui permet de comprendre quelque chose de nous ». Et il poursuit : « A travers chaque texte que je choisis de mettre en scène, j'essaie de comprendre la violence : comment les êtres humains entrent dans ce processus qui les conduit à commettre des actes monstrueux – ce processus qu'on retrouve en grand dans les tragédies grecques, et en petit chez Marivaux. Dans une relation de couple, on peut aussi être destructeur et méprisant de l'existence de l'autre. »

Orianne Charpentier

■ *Iq et Ox* texte de Jean-Claude Grumberg, mis en scène par Adel Hakim, du 1<sup>er</sup> au 31 déc au théâtre du Rond-Point, 2 bis av Franklin-D.-Roosevelt, Paris 8<sup>e</sup>. Du mar au sam à 19 h, les mer et sam à 15 h, dim à 15 h 30, et les 21 et 28 déc à 14 h 30 (relâche le 25 déc) ; 22 €. A partir de 8 ans.

**LES LIGNES**  
**alon du Polar**  
**ses portes**  
**trois jours, et**  
**130 écrivains,**  
**stes ou dessi-**  
**s de BD, dont**  
**Margerin,**  
**y Jonquet,**  
**opin (créateur**  
**arro), Didier**  
**ckx... Avec**  
**ats (les 4 et**  
**: 16 h),**  
**ises de prix,**  
**grammations**  
**ts-métrages,**  
**ice jeunesse,**  
**es 3 déc**  
**à 22 h, 4 déc**  
**à 20 h et**  
**le 10 h à 19 h,**  
**ce Léonard-**  
**ci, rue**  
**e-Renoir,**  
**ny-lès-**  
**illes (95).**  
**libre. Rens**  
**ondupolar.**

**théâtre 1<sup>er</sup> - 31 décembre**

 **Epoque troublée**

**Au Rond-Point, on fait la paix.**

Fuyant la folie guerrière de leurs pères, petit Lq et petite Ox partent à la recherche d'un lieu où vivre ensemble et fonder un peuple nouveau, celui des Iquëox. En chemin, ils rencontreront un Oiseau volubile, un Homme cupide, un Elephant serein et autres personnages prophétiques. On l'aura compris, cette fable morale et fausement naïve, écrite par Jean-Claude Grumberg et mise en scène par Adel Akim, entre marionnettes et théâtre d'objets, adresse un message de paix et d'amour aux petits comme aux grands dans une époque troublée par les extrémismes de tous bords. Toute ressemblance avec des situations et des personnages ayant existé n'étant pas purement fortuite... ● **Iq et Ox. Tout public.** Du 1<sup>er</sup> au 31 décembre. Du mar au sam à 19 h. Le dim à 15 h 30. Relâche le lun et le sam 25 décembre. Pendant les vac. scol. les mer et sam à 15 h, le jeu à 14 h 30, les mar 21 et 28 décembre à



## Les aventures de « Iq et Ox »

Pour échapper à leurs pères belliqueux, les grands prêtres Iq et Ox, qui s'opposent au nom de leurs dieux respectifs, Petit Iq et Petite Ox s'en vont voir ailleurs. Après diverses épreuves, les deux enfants ont la révélation qu'une vie meilleure est possible, pourvu que les deux vieillards renoncent à leurs vaines querelles. Ils décident de créer un seul peuple, le peuple Iquéox. Créée à la Scène Watteau de Nogent-sur-Marne (Val-de-Marne) en novembre, *Iq et Ox*, pièce pour enfants de Jean-Claude Grumberg, est reprise au Théâtre du Rond-Point, à Paris. Elle est servie par une mise en scène d'Adel Hakim, où alternent humour et poésie.

*Iq et Ox*, de Jean-Claude Grumberg, mise en scène : Adel Hakim. Théâtre du Rond-Point, Paris-8<sup>e</sup>. Tél. : 01-44-65-98-21. Jusqu'au 31 décembre. Dès 8 ans.



A propos de guerre et de paix  
**Drapeau blanc**

# enfants

Bien que le sujet ne prête pas à rire, le metteur en scène, Adel Hakim, conte cette histoire en soulignant le grotesque de la situation pour mieux en faire surgir l'échappée possible. Juchés sur des talons démesurés, coiffés de couronne ostentatoire, secoués par des mouvements convulsifs, les grands prêtres sont des clowns vociférateurs, détrônés par leurs enfants, lassés de ce carnaval belliqueux. Fidèle à l'aspect didactique du texte qui joue sur les contrastes, guerre et paix, folie et sagesse, terre et ciel, feu et eau, il crée des images qui soulignent cette dichotomie : le soyeux d'un tissu s'oppose à la froideur du canon, la démesure physique des adultes se heurte à la fragilité de marionnettes miniatures enfantines. Le jeune public choisit immédiatement son camp. Ce spectacle esquisse les premiers pas d'une réflexion militante sur la guerre et la paix, le livre prolonge intelligemment l'analyse.

D. D.

*Iq et Ox* jusqu'au 31 déc. au Théâtre du Rond-Point, rés. : 01.44.95.98.21, du ma. au sam. à 19 h, dim. à 15 h 30, rep. sup. les me. et sam. à 15 h, jeu. à 14 h 30, 7,5 € et 15 €, dès 8 ans. *Petite Histoire de la guerre et de la paix*. Ed. Syros, 18 €, dès 10 ans, mais aussi *Pourquoi la guerre ?* Ed. Autrement Junior, 7,95 €, dès 9 ans. *La Guerre et la Paix* gouÿter-philo, Ed. Milan, 4,50 €, dès 7 ans.



Un spectacle qui esquisse les premiers pas d'une réflexion militante sur la guerre et la paix. (Photo H. Bellamy.)

**Pourquoi fait-on la guerre ?** Comment préparer la paix ? Un spectacle *Iq et Ox* évoque ce problème ainsi qu'un nouvel ouvrage *Petite Histoire de la guerre et de la paix*, paru aux Éditions Syros. La guerre reste une « grande inconnue » pour les enfants, elle est un « spectacle » diffusé à la télé, un jeu à la récré, une leçon d'histoire dispensée par le maître. Ce spectacle et ce livre sont deux outils qui leur permettront de nourrir leur réflexion sur la réalité de conflits « inimaginables ». A partir de textes courts et clairs, *Petite Histoire de la guerre et de la paix* remonte le cours du temps, de l'histoire de David et Goliath jusqu'aux enjeux et aux formes des conflits actuels. Si cet ouvrage pédagogique propose une approche objective et philosophique, *Iq et Ox*, spectacle écrit par Jean-Claude Grumberg, porte sur le sujet un regard didactique, poétique et burlesque. *Iq et Ox*, c'est le récit d'une guerre de religion. Les Iqs vénèrent le soleil, les Oxs l'eau sacrée. A leur tête, deux grands prêtres maintiennent leur peuple dans la terreur, l'ignorance et la soumission.

PENSEZ A VOTRE MERCREDI

## « Iq et Ox », un conte moral et musical

**A**VEC « Iq et Ox », Jean-Claude Grumberg, auteur prolifique de pièces de théâtre « pour les grands » (l'Atelier, Réver peut-être...) met en scène un magnifique spectacle qui fait rêver et réfléchir aussi bien les enfants que les adultes. Le texte, spirituel, est bâti comme un conte moral et musical qui mêle d'étranges personnages, créatures et marionnettes faits de chair, d'os et de métal, vivants sur la même planète mais que des idéaux séparent. Tandis que la bataille fait rage entre les Iqs, adorateurs du Soleil, et les Ox, qui vénèrent le fleuve sacré, Petite Ox porte secours à Petit Iq. Fuyant la colère de leurs pères, les deux enfants partent en quête d'un lieu où vivre ensemble et fonder un peuple nouveau, celui des Iquéox. Leur chemin sera jalonné d'étranges rencontres :

homme aveuglé par la cupidité, rapaces nocturnes... « Je crois qu'il n'est qu'une vie et que cette vie est terrestre, écrit Jean-Claude Grumberg, qu'il faut aimer son prochain, non pour plaire à Dieu ou à ses saints mais parce qu'il est plus doux d'aimer et d'être aimé que de haïr et d'être haï. »

**CORINNE NÈVES**

*Jusqu'au 31 décembre, à 19 heures du mardi au samedi ; à 15 h 30 dimanche.*

*Représentations supplémentaires à 15 heures les mercredis et samedis ; à 14 h 30 les jeudis et à 14h 30 les mardis 21 et 28 décembre. Théâtre du Rond-Point, salle Roland-Topor, 2 bis av. Franklin-D.-Roosevelt (VIII<sup>e</sup>). M<sup>o</sup> Franklin-D.-Roosevelt ou Champs-Élysées-Clemenceau. Tarifs: 7,5 et 15 €. Tél. 08.92.70.16.03.*



« Iq et Ox », un magnifique spectacle qui fait rêver et réfléchir aussi bien les enfants que les adultes. (LP/FREDERIC DUGIT)

# Zurban

Du 29 Décembre 2004 au 4 Janvier 2005

## THÉÂTRE

**Fable moderne**

**Iq et Ox ★★★\***

**E**st-ce pour les enfants ou pour les grands? Pour les deux puisque la fable de Grumberg possède à la fois du charme et de la force de frappe. Au pays des Iqs et des Ox qui se détestent, une fille Ox part en balade avec un garçon Iq au grand dam de leurs parents qui exercent le métier de grand-prêtre! Les gamins, formés dans le moule des religions oppressantes, voudraient qu'on leur explique tout selon des préceptes métaphysiques. Mais voilà qu'un éléphant flâneur leur montre que la vie consiste aussi à rêver devant la lune... La mise en scène



HERVE BELLAMY

d'Adel Hakim, qui mêle acteurs d'ici et marionnettes quasi orientales, est un miracle d'invention et de malice. Parmi les acteurs, une mention spéciale à Etienne Coquereau en éléphant rigolard!

**GILLES COSTAZ**

*De Jean-Claude Grumberg, mise en scène d'Adel Hakim.  
Théâtre du Rond-Point (8).*



# Le credo de Jean-Claude Grumberg

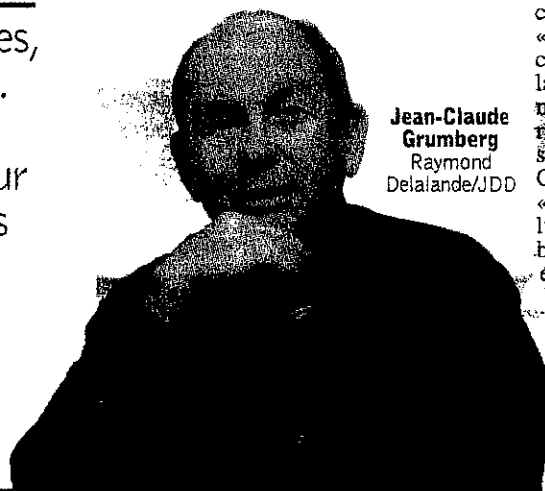
Delphine de Malherbe

JEAN-CLAUDE Grumberg est un Hamlet qui s'ignore. Comme le héros de Shakespeare, l'auteur a passé sa vie « venger » son père, déporté en 1942. Armé de la plume et son stylo, il est entré en guerre avec un monde abscons grâce à des pièces grasses comme *L'atelier*, sa plus réussie. Drôles comme *Rixe*, la plus satirique. Folles comme *Rêver peut-être*, sa plus subconsciente.

Mais, depuis quatre ans, il attache à parler aux enfants travers des fables modernes sans lesquelles il exprime malgré tout – sa foi en l'humain. Ainsi est née *Iq et Ox* au Rond-Point, dans une mise en scène d'Adel Hakim. Deux heures plus tard, dans la même salle : *Mon père. Inventaire* (une reprise). Deux spectacles qui invitent petits et grands à penser le monde autrement. Mémoire à appui.

« Mon désir d'écrire pour les enfants est né à Londres, précise l'auteur. Un ami qui dirigeait un théâtre dans le nord de la ville m'a contacté. On parle 70 langues, rencontré les mêmes des rues. » Pour eux, il se met à sa table de travail. Et s'attache à écrire des histoires chargées de sens. Comme aujourd'hui *Iq et Ox*, qui conte l'affrontement du peuple du soleil avec

Dans ses deux spectacles, *Iq et Ox* et *Mon père. Inventaire*, joués au Rond-Point, l'auteur invite petits et grands à penser le monde autrement : « Mon théâtre à moi désapprend la croyance béate »



Jean-Claude Grumberg  
Raymond Delalande/JDD

choc aura lieu dans la rue : « C'était gare de l'Est. Un comédien à la veste râpée et à la mâchoire cassée jouait la mort de Robespierre. Une révolution... pour moi. » Qui suscitera une vocation. Grumberg se rêve comédien. « Comme j'étais petit et lunettes, je ne jouais pas beaucoup. Alors j'ai pensé à écrire. » On connaît la suite. Une double carrière de dramaturge et de scénariste. Pour l'heure, Grumberg livre sa poésie aux enfants à 19 h. Avant de ressusciter, à 21 h, un père qui se livre à leurs parents, avec plus de gravité, dans *Mon père. Inventaire*.

« On me reproche, conclut Grumberg, de revenir encore sur l'antisémitisme. Mais je ne comprends toujours pas que le monde ne laisse pas tranquille le 1 % de l'espèce humaine que sont les juifs. La montée de l'extrémisme m'inquiète. Elle vient parce qu'on a cru l'homme capable de dépasser sa religion. Mais il est resté enfermé dans le dogme. Rien n'est plus inaudible qu'un homme qui profère : "Ce qui est sacré pour moi doit l'être pour toi." Dans *Iq et Ox* comme dans *Mon père. Inventaire*, je dis cela. »

*Iq et Ox et Mon père. Inventaire*, Théâtre du Rond-Point, 2 bis, avenue Franklin-Roosevelt, 8°. Tél. : 01 44 95 98 21.

le peuple du fleuve. Une haine attisée par les grands prêtres respectifs de chaque tribu, jusqu'à ce que des enfants bouleversent l'ordre des choses. Grâce à leur credo qui est le même que celui de Jean-Claude Grumberg : « Je crois qu'il faut aimer l'autre et faire le bien. Non pour Dieu mais pour soi. Parce que c'est plus doux ainsi. La religion a accaparé les vertus inhérentes à l'humain. L'homme ne doit pas fonder ses jugements sur ses origines mais sur son expérience. Je crois aussi que l'on peut vivre une vie spirituelle rien qu'en fermant les yeux pour rêver. Pas besoin de s'agenouiller. »

Pour délivrer une telle pen-

sée, pourquoi avoir choisi la scène plutôt que la littérature ou la philosophie ? « Autrefois, le théâtre était censé apprendre à croire. Il se jouait sur le parvis des églises ou dans la cour des puissants. Mon théâtre à moi désapprend la croyance béate. »

Et les enfants comprennent. « Leur rapport à la réalité est étonnant. Ils craignent déjà le chômage et, par ailleurs, ils ont beau avoir affaire à des monstres dans leurs jeux vidéo, ils se cachent sous un fauteuil quand un méchant apparaît en scène. » Et ils aiment les pièces de Grumberg jusqu'à les étudier. Jusqu'à écrire à l'auteur. *Le petit violon*, le dernier opus qui leur était des-

tiné, s'est déjà vendu (chose rare pour le théâtre) à 22.000 exemplaires aux éditions Actes Sud. « Si l'Education nationale était moins conne, dit l'auteur, il y a longtemps qu'elle aurait mieux utilisé le théâtre au sein de la scolarité. Car, malgré la "surinformation", la liberté de penser des enfants s'est accrue. Ils veulent découvrir le sens des choses par eux-mêmes. » Alors, afin de servir au mieux un public aussi exigeant, « Adel Hakim a soigné sa mise en scène comme il est rare de l'observer dans ce type de spectacles ».

Grumberg, lui, quand il était gosse, allait voir des pièces au Théâtre du Châtelet grâce à son école. Mais le

# enfants

## Iq et Ox quand les hommes s'en mêlent...



**Sur une musique tonitruante, d'intrigants personnages se promènent dans un décor curieux...** Le ton est donné, le spectacle promet un mélange de genres plutôt surprenant. Deux chefs de tribus, d'un côté les Iq, adorateurs du soleil, et de l'autre les Ox, qui eux vénèrent le fleuve sacré. Pas question de se côtoyer, ils n'ont pas le même dieu ! Or un jour, une petite Ox secourt un petit Iq qui meurt de soif et tout est chamboulé ! Une spirale de haine et de vengeance est enclenchée et les deux peuples s'affrontent. Après avoir pris la fuite, les deux enfants rencontrent des paysages enchanteurs, des animaux rêveurs, traversent des lieux hostiles... Ce conte écrit par Jean-Claude Grumberg et mis en scène par Adel Hakim prend des allures de parcours initiatique. L'éducation, la morale, l'amour et la différence sont les sujets-clés abordés avec justesse et finesse. Ce spectacle est destiné aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Un beau moment plein d'émotion et d'humour qui vous laisse coi. **Caroline Munsch**

spectacle

**Théâtre du Rond-Point**  
Renseignements page 226.

221

Le choix de Pariscope

# Télérama / Sortir

du 1<sup>er</sup> au 7 septembre 2004



Jean-Claude Grumberg,  
"philo-farceur".

## Enfants

### "Iq et Ox"

Réfléchi mais farceur, philosophe mais intelligible, il fonce tête baissée dans un univers où les fées, et les dieux, transmettent aux jeunes des messages fortement engagés. Jean-Claude Grumberg ose se mêler d'enfance avec un culot inespéré. Il lance des avertissements sinistres et poilants sur le monde des adultes. Avec *Iq et Ox*, sa dernière création, nous voici dans l'univers swiffien de l'obscurantisme et du fanatisme dont seuls réchappent deux enfants. Dans les pires situations, Grumberg sort ses armes favorites : l'espoir et l'humour. Mis en scène par Adel Hakim, avec la scénographie généreuse d'Yves Collet, *Iq et Ox* est LE spectacle familial à ne pas rater en cette fin 2004.

Henriette Bichonnier

7 ans. Durée : 1h. Théâtre du Rond-Point, 2 bis,  
av. Franklin-Roosevelt, 8<sup>e</sup>, 01-44-95-98-10.  
Du 1<sup>er</sup> au 31 déc. (sf le 25), 15h et 19h. (7,50-22 €).

# Télérama Sortir

## Du 8 au 14 Décembre 2004

### IQ ET OX

Tout public à partir de 7 ans. Par Jean-Claude Grumberg et Adel Hakim. Durée : 1h. Jusqu'au 31 déc., 19h (du mar. au sam. sf le 25), 15h30 (dim.), 15h (mer., sam.), 14h30 (jeu. et 21, 28 déc.), Théâtre du Rond-Point, 2 bis, av. Franklin-Roosevelt, 8<sup>e</sup>, 01-44-95-98-21. 17,5-20 €1.

■ Tout débute avec des ombres étranges, personnages filiformes qui observent le public et qui suivront les évolutions extravagantes des comédiens dans une scénographie raffinée. On frissonne un peu, et on fait bien. Car il s'agit d'un conte d'avertissement avec un propos clair : attention aux dieux qui servent de prétexte aux guerres. Grumberg n'y va pas avec le dos de la cuillère et l'on sent qu'il se régale à présenter les dégâts que font le Bien et le Mal, le Noir et le Blanc, dans un monde où tout n'est pas si simple. Mais il ne s'agit pas que d'un pamphlet. C'est d'abord une belle légende, contée avec luxe, où deux enfants finissent par réconcilier les inutiles combattants. A voir absolument.

# Les Echos (week-end)

## 3 Décembre

### THÉÂTRE

En décembre, l'auteur de « L'Atelier » revient sur le devant de la scène, avec deux spectacles au Rond-Point et un film sur Canal+. Trois œuvres marquées par la révolte et la tendresse de cet écorché vif.

# Grumberg, l'atrabilaire amoureux

A Paris, Théâtre du Rond-point : « Yq et Ox » mis en scène par Adel Hakim, « Mon père. Inventaire », lu par Jean-Claude Grumberg, jusqu'au 31 décembre, tél. : 0.892.701.603, Sur Canal+, « Le 93, rue Lauriston », réalisation de Denys Granier-Deferre, le 14 décembre.

Beaucoup d'auteurs sont victimes d'un succès, leur talent réduit à une œuvre, qui a eu un grand retentissement. C'est ainsi que l'on peut ne voir Jean-Claude Grumberg qu'à travers « L'Atelier », une des œuvres les plus célèbres et les plus jouées de notre répertoire théâtral, depuis sa création en 1979. « L'Atelier », cette chronique d'une petite entreprise de confection où une femme, après la guerre, attend et espère le retour de son mari déporté, est, en effet, un chef-d'œuvre de vérité pudique et douloureuse, où la cruauté de la vie et de l'histoire tanguent dans une pelote d'effroi, de rire et de bonté. Mais le théâtre de Grumberg a commencé avant « L'Atelier » et n'a cessé de se renouveler. Il est toujours aussi vivant ! Aujourd'hui, sa dernière production, « Iq et Ox », est mise en scène au Théâtre du Rond-point par Adel Hakim, tandis que l'auteur lit lui-même son livre « Mon père. Inventaire », à une autre heure, dans la même salle.

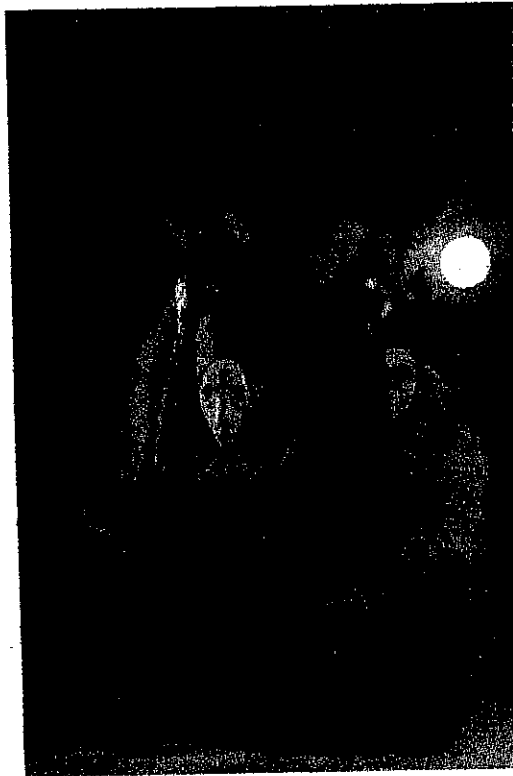
L'homme est un écorché vif, un éternel révolté : c'est sa façon d'aimer les hommes. C'est, plus qu'Alceste, un atrabilaire amoureux. La tragédie du génocide des Juifs et de sa vie – un père mort en déportation – l'a blessé à jamais ; c'est l'un

des thèmes de son théâtre, que ce soit dans « L'Atelier » ou dans « Zone libre », où il se souvient de l'enfance des enfants juifs cachés au-delà de la ligne de démarcation. Mais tous les racismes, toutes les exclusions suscitent chez lui une colère, qui peut prendre la forme du rire et de la farce pamphlétaire. Ce nouvel opus, « Iq et Ox », est une fois encore un plaidoyer pour la tolérance, qui fulmine contre les grands prêtres de tous bords. C'est, chez lui, la naissance d'une nouvelle veine car, invité par un théâtre anglais à écrire pour les enfants, Grumberg dit avoir « trouvé une nouvelle liberté à écrire des fables contemporaines ».

Grumberg est l'un de ces écrivains qui n'a cessé de nous accompagner depuis les années 1970. Avec une floraison de pièces, tantôt longues, intimes et bouleversantes, tantôt courtes et d'une violence comique foudroyante. Et avec de nombreux scénarios : « Thérèse Humbert », joué par Simone Signoret, d'autres films de cinéma et de télévision, depuis « Le 93, rue Lauriston », qu'on va voir dans dix jours sur Canal+, au prochain Costa-Gavras.

#### Le siècle de Godot

Est-ce une façon de faire, sur deux fronts, une œuvre engagée, qui vise à changer le monde ? Grumberg est trop lucide pour avoir cette ambi-



« Iq et Ox », un plaidoyer fuminant pour la tolérance.

tion. « Pendant des années, j'ai écrit en pensant que ça ne servait à rien. Maintenant, j'ai compris que cela servait à quelque chose, mais surtout dans les circuits amateurs. Cette action souterraine, il faut la développer. C'est complètement inutile d'aller parler à la télévision. Ce sont les petites actions qui conquièrent le monde. Regardez : "En attendant Godot", de Beckett, est parti d'un tout petit théâtre. Et c'était plus important que toutes les inventions techniques ! Les gens vivent mainte-

nant à l'intérieur de "Godot", ils sont du siècle de "Godot" et non pas du siècle d'Internet. » D'où, pour lui, la nécessité d'être présent hors des lieux médiatiques.

Ce grand pourfendeur est un personnage doux, qui épaulé souvent les auteurs naissants, de Yasmina Reza à Serge Kribus, et réfléchit à la place de l'art dramatique dans un monde fasciné par l'image. « Au théâtre, on est toujours dans le rôle du solliciteur. Je n'aimerais pas commencer aujourd'hui. La situation est plus dure et malsaine. Au cinéma et à la télévision, j'ai la chance de trouver de grands espaces de liberté. Mais je ne publie pas mes scénarios. Quand on écrit pour le théâtre, on écrit pour que cela reste. Quand on écrit pour l'écran, on écrit pour qu'un film soit fait. »

La solitude de l'auteur et de son crayon demeure, à ses yeux, une pratique éternelle et essentielle. Mais qu'on ne lui dise pas qu'écrire est une forme de psychanalyse ! C'est, pour lui, tout le contraire : « Une analyse m'a sauvé la vie ! Alors qu'en abordant ses problèmes par l'écriture, on ne les règle pas, on les exacerbe. »

GILLES COSTAZ

Les pièces de Grumberg sont éditées par Actes Sud, « Mon père. Inventaire » par Le Seuil.

**SPECTACLES** Pour les fêtes en famille, « Iq et Ox » de Jean-Claude Grumberg et L'Autobus à vapeur

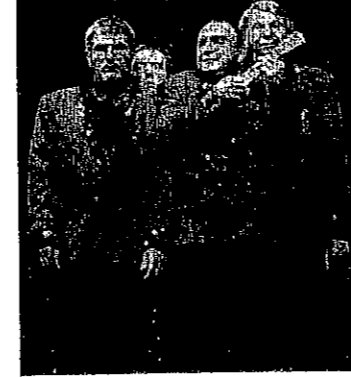
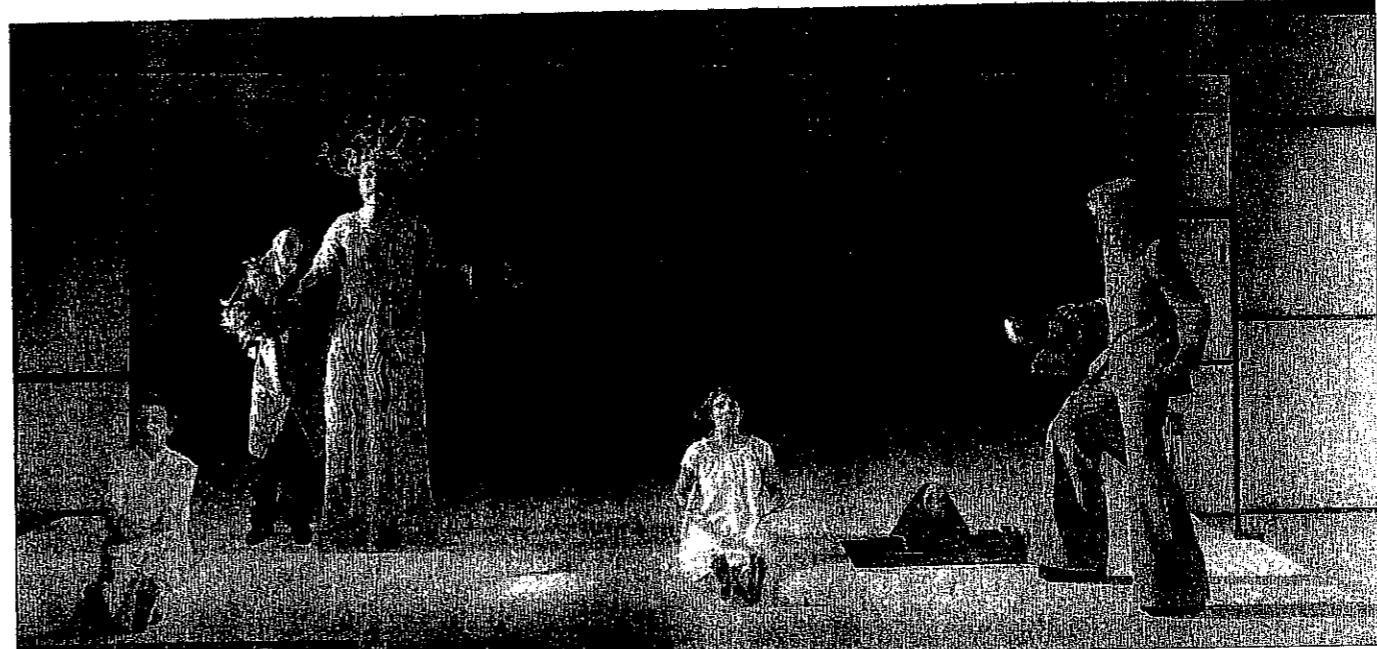
## Du rêve et des chansons

Marion Thébaud

Un conte de Jean-Claude Grumberg, *Iq et Ox*, et un voyage en chansons avec L'Autobus à vapeur peuvent composer une affiche festive pour les enfants et leurs parents. Deux rendez-vous séduisants qui ont en commun la simplicité, l'intelligence et l'envie de divertir sans démagogie.

Avec *Iq et Ox*, Jean-Claude Grumberg imagine une fable morale. Les Iq adorent le soleil, les Ox vénèrent l'eau. Ils s'entre-tuent sans pitié jusqu'au jour où la fille du grand prêtre Ox aide le fils du grand prêtre Iq. Fuyant la colère de leurs pères, ils entament un voyage initiatique et fondent un peuple nouveau, sans grand prêtre, sans fanatisme, les Iqéox. Non, ce n'est pas seulement un énième spectacle sur la tolérance, tarte à la crème des intellectuels politiquement corrects. Grumberg va plus loin : il ne s'agit pas d'aimer son prochain pour plaire à Dieu mais parce qu'il est doux d'aimer, nous dit-il en substance. Et, pardessus tout, il est préférable de rêver, leçon de vie qui vaut tous les embrigadements.

Un texte simple relayé par une mise en scène inventive d'Adel Hakim. Un grand drap, quelques marionnettes d'Alexandre Haslé, des masques suffisent pour évoquer le fleuve, le voyage des enfants sur l'eau où ils risquent de périr, la rencontre avec un arbre, un oiseau ironique, un ogre, un éléphant, aimable, qui batifole sans se poser de question. Les comédiens, à l'exception de Thierry Barèges et Isabelle Cagnat, les enfants, jouent plusieurs rôles. Étienne Coquerneau,



Avec *Iq et Ox* (ci-dessus) et la troupe de L'Autobus à vapeur (à gauche), les jeunes spectateurs découvriront un monde poétique et drôle. (DR.)

Malik Faraoui et tous participent à cette fantaisie dont l'ambition est de convertir le public à la

communion du rire et de l'émotion. Le rêve et la fantaisie sont également au rendez-vous

donné par L'Autobus à vapeur, troupe fondée en 1996, réunissant quatre musiciens, as des percussions ou du bruitage, chanteurs et comédiens. Parents et enfants se réconcilient avec ces vrais touche-à-tout au style désinvolte à l'opposé de la « Star Ac' » chère aux ados. Ils n'ont pas 20 ans, pas de paillettes sur leurs costumes, chantent en français des textes qui n'ont rien à voir avec les standards américains adaptés en français et ils plaisent tout autant. Aux percussions, Airelle, avec son incroyable sens du rythme, s'amuse à jouer sur une batterie de casseroles et de chaudrons. Un numéro irrésistible. Bruiteur,

Eric Bleuzet traduit en *cui-cui* ce que raconte Jean-Jacques Commin pendant qu'Olivier Dellgutte et Airelle soufflent dans les goulots de bouteille. Ridicule ? Pas du tout. Drôle, poétique.

Les enfants sourient jusqu'aux oreilles. Ils enchaînent avec *Faut pas s'moquer des perroquets*, à moins que ce ne soit *La Complainte de la bouchère*, des titres qui en disent long sur l'humour du quatuor. Puis le public reprend un refrain en chœur, celui de l'odyssée de cet *Autobus à vapeur* qui tourne à « 200 rêves à l'heure ». Quatre artistes qui débentent en douceur et trouvent peu à peu la complicité avec le public pour finir en

force. Au passage, ils s'offrent même le luxe de chanter Trenet ou Nougaro. Une belle heure qui passe comme un rêve.

*Iq et Ox*, au Théâtre du Rond-Point, jusqu'au 31 décembre, 19 heures. Dimanche à 15 h 30, mardi à 14 h 30, mercredi et samedi à 15 heures, jeudis à 14 h 30. Relâche les lundis et le 25 décembre. Tél : 01.44.95.98.00. L'Autobus à vapeur, Théâtre Mouffetard, jusqu'au 8 janvier, 19 heures. Dimanche à 17 h 30. Tél : 01.43.31.11.99. Disque : *200 Rêves à l'heure* (L'Aventure musicale).



# Le Parisien (Val-de-Marne)

## 18 Novembre 2004

VAL-DE-MARNE .....  
SORTIR DANS LE VAL-DE-MARNE  
**Jean-Claude Grimberg s'adresse aux enfants**  
A Nogent,

ON CONNAÎT Jean-Claude Grimberg pour sa pièce L'Atelier, récompensée par un Molière, et son scénario du film de Costa Gavras, « Amen », couronné par un César, et voici qu'on découvre une autre de ses facettes : auteur de pièces pour enfants. Créée à la Scène Watteau de Nogent, la semaine prochaine, avant de partir au théâtre du Rond-Point à Paris en décembre, « Iq et Ox » est une fable qui, sous couvert de naïveté, aborde des sujets on ne peut plus sérieux comme le fanatisme religieux, la tolérance, et la place des rêves dans notre vie. On découvre petit Iq et petite Ox, les enfants des deux grands prêtres qui s'affrontent dans une guerre sans merci, parce que l'un vénère le Dieu soleil et l'autre le Dieu fleuve. Reniés par leurs pères pour s'être porté secours, ils rencontreront dans leur fuite un arbre charitable, un terrifiant propriétaire tout de fer vêtu et un inoubliable enfant à tête d'éléphant qui leur livrera la clé du pays des rêves. On doit à la mise en scène d'Adel Hakim, un spectacle d'une grande beauté visuelle : des masques étranges et drôles et l'utilisation de marionnettes ajoutent encore à la dimension poétique. Ici, les enfants donnent des leçons aux adultes, personnages juchés sur des jambes gigantesques, la tête coiffée de casques qui les aveuglent. Un beau message d'ouverture à l'autre et au monde.

A voir dès 7 ans. Mardi 23 et mercredi 24 novembre à 20 h 30. A la Scène Watteau, place du théâtre à Nogent-sur-Marne. Tarifs : 20 € et 7 €. Tél. 01.43.24.76.76.



« Iq et Ox » est une fable pour enfants écrite par Jean-Claude Grimberg. (DR.)

Sandrine Martinez  
Le Parisien , jeudi 18 novembre 2004

# Les Echos

## 7 Décembre 2004

# Au pays des éléphants qui rêvent

**IQ ET OX**  
de Jean-Claude Grumberg

**Théâtre du Rond-Point,**  
01.44.95.98.21, à 19 heures, ainsi  
qu'à 15 heures les mercredis et  
samedis, et à 14 h 30 les jeudis,  
jusqu'au 31 décembre.  
Texte publié à Actes-Sud,  
collection Papiers.

Il y a les Iqs, qui révèrent le Soleil, et les Ox, qui vénèrent le Fleuve. Un jour, les Iqs veulent traverser le fleuve, et les Ox les en empêchent. Le grand prêtre des Iqs tente de convaincre le grand prêtre des Ox de laisser boire et passer son peuple, mais rien n'y fait. La discussion s'envenime : chacun chante les louanges de son Dieu ; le premier menace d'élever un mur qui cachera la lumière, le deuxième rap-

pelle que son Dieu ne désaltère que ses enfants. Les épées sortent des fourreaux, c'est la guerre. Du champ des morts deux enfants s'échappent, les propres enfants des deux grands prêtres. Petit Iq, qui se traîne jusqu'au fleuve pour boire, et petite Ox qui, d'abord, l'en empêche, car ce serait péché, puis qui se laisse fléchir. Les enfants découvrent alors qu'ils se ressemblent, qu'ils ont les mêmes rêves, et décident de fuir loin de leurs parents et de leurs mondes d'interdits, tandis que le soleil se cache et que le fleuve déborde...

*« Aujourd'hui, face au nouveau du discours et du fait religieux, que doit faire l'auteur de théâtre agnostique que je suis ? »* demande Jean-Claude Grumberg, l'auteur de « L'Atelier », à jamais malade du fanatisme après avoir réchappé à la

Shoah. Grumberg n'est pas un militant. C'est un écrivain. Ici, il a choisi la fable. Poétique et drôle. Et s'adresse aux parents comme aux enfants en contant le périple de petit Iq et petite Ox au pays du dieu propriétaire qui défend qu'on mange les fruits du vieil arbre et punit les charardeurs, puis au pays des éléphants qui aiment rêver en prenant des bains de lune...

### Une aventure initiatique

Cette « fantaisie morale et musicale » est montée avec deux francs six sous et beaucoup d'invention, dans la toute petite salle Roland-Topor du théâtre du Rond-Point, par Abdel Hakim, qui se contente d'un grand tissu blanc pour figurer le fleuve et de deux scaphandriers masqués sortant d'une trappe pour évoquer les soldats. Six comédiens

qui jouent chacun plusieurs rôles et animent des marionnettes dessinent l'aventure initiatique de deux enfants innocents qui comprendront qu'il vaut mieux penser par soi-même que d'écouter de méchants credo, que le rêve vaut mieux que la peur, l'amour mieux que la haine et qu'on peut préférer les grands-pères aux grands prêtres. Petit Iq et petite Ox créeront le nouveau peuple des Iqéox, et, sans doute, seront heureux... Les spectateurs le sont aussi en sortant de ce bref spectacle apéritif.

ANNIE COPPERMANN

*A signaler dans la même salle, à 21 heures, la reprise de « Mon père, inventaire », où Jean-Claude Grumberg dit le texte (publié au Seuil) qu'il a consacré à celui qui, déporté en 1942, n'est jamais revenu.*

## Deux merveilleuses machines à rêves

■ « La Veillée des abysses », de James Thiérrée, et « Iq et Ox », de Jean-Claude Grumberg pour faire rêver grands et petits.

C'est un enfant de la balle, James Thiérrée. A quatre ans déjà, il faisait quelques petits tours de piste dans le cirque de ses parents. Quelque vingt-cinq ans plus tard, et après de fortes rencontres (Greenway, R. Wilson, Benno Besson...), ce natif de Lausanne montre un talent fou à faire rêver petits et grands dans ses spectacles. Il y a

deux ans, au Théâtre de la Ville, on avait pu découvrir son âme de poète avec sa *Symphonie des hannetons*. On le retrouve aujourd'hui avec ses cinq comparses (danseurs, Circassiennes, chanteuse soprano) toujours possédé par ce désir d'enchanter le monde. Et sans effets « virtuels » à la clé, il reçoit un triomphe mérité. Cette *Veillée des abysses* ne raconte pas une histoire mais entraîne le spectateur dans une suite d'aventures toujours surprenantes, drôles, pleine de cette grâce enfantine que provoque la lecture d'un conte à dormir debout. Les héros de cette descente dans les profondeurs d'un monde oublié butent toujours sur des petites choses anormales, parlent sans se faire com-

ÇA CHANTE,  
JOUE DU  
PIANO, SE  
CONTORSION-  
NE, JOUE  
LES TOUPIES...  
C'EST LA NUIT  
DES  
MAGICIENS.

prendre, ne savent plus très bien le pourquoi du comment de ce qui leur arrive. Le burlesque naît ici de cette succession de ratages.

Derrière la transparence d'un rideau doré, le vent souffle en tempête et pousse une bande de navigateurs fous vers des fonds inconnus. Une mise en bouche délirante de courses folles suivie par d'autres mets plus ou moins agités, mais tout aussi délicieux. C'est la nuit des magiciens. Des rêves, il y en a plein aussi dans *Iq et Ox*, la pièce écrite par Jean-Claude Grumberg et mise en scène au Rond-Point par Adel Hakim. Un conte, un vrai, c'est-à-dire une histoire et un formidable message de tolérance dans le propos. Entre le

grand prêtre des Iq, peuple qui a le soleil pour dieu, et le grand prêtre des Ox, adorateurs du grand fleuve sacré, c'est la guerre impitoyable. Mais leurs enfants Petite Ox et Petit Iq ne l'entendent pas ainsi et, après un long voyage initiatique bourré d'embûches, les deux jeunes font taire les dieux et créent un peuple nouveau, les Iquéox, où le rêve est de droit et la tolérance la règle. Bravo.

Jean-Pierre Bourcier

« La Veillée des abysses », jusqu'au 27 décembre au Théâtre de la Ville. Tél. : 01.42.74.22.77. « Iq et Ox » au Théâtre du Rond-Point jusqu'au 31 décembre. Tél. : 01.44.95.98.21.

# Le Nouvel Observateur (junior)

## Du 2 au 8 Décembre 2004

Page 1 sur 1

### Iq et Ox

7 ans et +

Les Iq adorent le dieu Soleil. Les Ox vénèrent le dieu Fleuve. Entre eux, c'est la guerre. Bien sûr, la fille du prêtre Ox et le fils du prêtre Iq s'aiment. Ecrite par Jean-Claude Grumberg, la pièce est mise en scène par Adel Hakim. Qui s'intéresse moins au conflit, à dire vrai banal, qu'aux marges de manœuvre dont dispose l'individu pour exercer sa liberté. Les deux personnages centraux, enfants habillés de blanc sur le fond blanc du décor, sont anecdotiques. Plus importants sont les deux factotums muets et grotesques, évoluant dans et hors décor. **Mention spéciale aux masques – et aux comédiens qui les portent.**

Du 1<sup>er</sup> au 31/12 à 19h, sf le dim à 15h (relâche le 25/12). 7,50 € enfant, 15 € adulte. **Théâtre du Rond-Point (8<sup>e</sup>), 01 44 95 98 21 ou [www.theatredurondpoint.fr](http://www.theatredurondpoint.fr)**  
M<sup>o</sup> Franklin-Roosevelt



DJR

L'INDEPENDANT

Ojd : 65580

4 RUE EMMANUEL BROUSSE  
66844 PERPIGNAN CEDEX

Tel: 04 68 64 88 88  
17 FEVRIER 06

(Quotidien)  
AW -0041737527-



PARIS

COPIE INTERDITE SANS AUTORISATION DU CFC

## "Iq et Ox" : l'amour, pas la guerre

Le Théâtre de Perpignan vous propose aujourd'hui à 14 h 30 et 20 h 30 au théâtre municipal, un moment entre conte, théâtre et marionnettes imaginé par Jean-Claude Grumberg.

Les Iqs qui adorent le Soleil et les Ox qui vénèrent le Fleuve sacré revendiquent chacun la toute puissance de leur Dieu. Le ton monte entre les deux tribus jusqu'à ce que le Grand Prêtre Ox interdise aux Iqs de venir se désaltérer dans le fleuve. La guerre est déclarée. Les enfants, eux, ne l'entendent pas de cette oreille et Petite Ox offre à boire à Petit Iq, mort de soif. Reniés alors par leurs pères, les deux enfants s'enfuient. Au cours de leur périple, ils croiseront un arbre vénérable, un oiseau volubile, un éléphant se-rein : autant de rencontres et d'enseignements sur l'amour. Au terme de leur voyage, ils échoueront sur une île où personne n'adore de dieu et où tout le monde est libre. Ils décideront alors d'y fonder le peuple des Iqeoix...

C'est une fable bien sûr que nous conte avec une grande finesse Jean-Claude Grumberg, un de nos plus grands auteurs du théâtre d'aujourd'hui. Avec brio, il épingle le fanatisme religieux et en appelle à l'utopie. Philosophe, mais limpide, drôle, mais réfléchi,

*Iq et Ox* est en effet un avertissement à ne pas prendre à la légère sur les dérives adultes contre lesquelles Grumberg dégage ses armes favorites : l'humour et l'espoir. Adel Hakim, le metteur en scène, qui crée ce texte pour la première fois au théâtre, convoque le théâtre d'ombres, les marionnettes, les acteurs et leurs masques pour une épopée musicale féerique autant qu'un conte moral enlevé... *Iq et Ox* est un pur objet poétique. A voir en famille partir de 7 ans.

Tarif : 15 euros ; réduit 12 euros.\*  
Renseignements et réservations : Le Théâtre : 04 68 66 33 54 ou 04 68 86 08 51.







COPIE INTERDITE SANS AUTORISATION DU CFC

# L'amour, pas la guerre

Vendredi soir, le théâtre était aussi celui des enfants avec "Iq et Ox".

Qu'il est bon encore de croire aux utopies, à la possibilité d'un autre monde. Avec l'écriture intelligente et sensible de Jean-Claude Grimberg et la mise en scène de Adel Hakim, le spectacle programmé vendredi soir au théâtre municipal redonnait du lustre à nos espoirs secrets de paix et d'harmonie. Et tout cela dans la pure magie du théâtre, avec ses artifices, ses trucages, ses raccourcis et sa poésie. Rien n'est vrai, tout n'est que symbole et évocations, mais les mots et les situations trouvent leur écho dans le cœur des hommes.

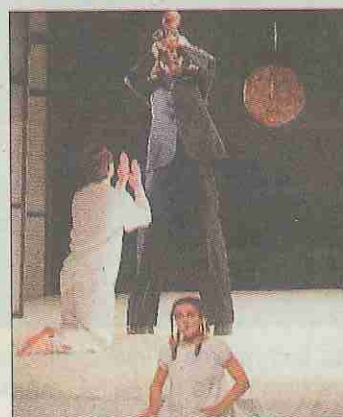
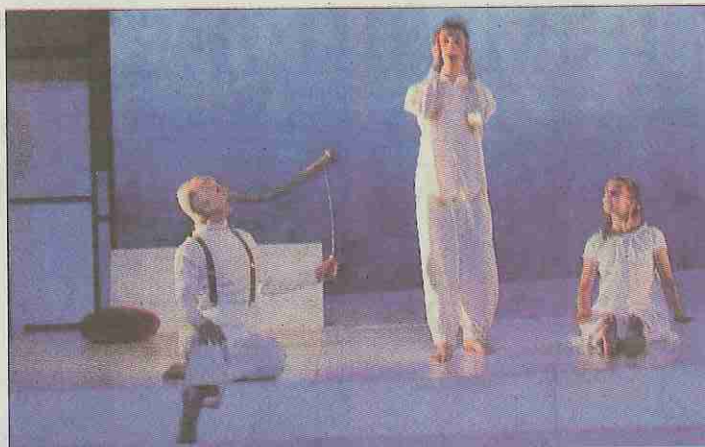
## Fable philosophique

Pour ce conte fantastique et intemporel, le metteur en scène joue la carte du merveilleux en mélangeant le jeu d'acteur, les marionnettes, les masques, dans un univers dépouillé, laissant au spectateur l'espace de son propre imaginaire. Les armées qui s'affrontent n'existent que par quelques canons pointés, le fleuve n'est qu'un tissu, le soleil en carton pâte est suspendu dans les cintres et pourtant, petits et grands se font embarqués dans cette histoire magnifiquement tissée par Jean-Claude Grimberg.

Les Iqs adorent le soleil, les Oqs vénèrent le fleuve, l'intolérance fait le reste, le scénario est (presque) vieux comme le monde. Mais, il faut croire que le meilleur est à venir, qu'il est possible d'aimer le soleil et le fleuve, et pourquoi pas le vent, la lune, les étoiles, et surtout de rêver...

Quatre comédiens, deux marionnettistes, de la féerie, une pincée d'humour, de belles musiques et voilà une fable philosophique pleine d'énergie et de trouvailles qui crépite d'intelligence.

J.M.C.



Un drôle d'éléphant, des prêtres adorateurs, des enfants "marionnettes", des créatures qui s'affrontent. Ph. Yann Gegout.

